|  |  |
| --- | --- |
| LOGO_UOA_COL_bw | ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  Εθνικό και Καποδιστριακό  Πανεπιστήμιο Αθηνών  Φιλοσοφική Σχολή  Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Onomateπωνυμο  ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥΠΟΛΗ 157 84 ΙΛΙΣΙΑ …………………………….............................……  Σύνταξη ρημάτων γαλλικής Αρ. μητρώου  Eξεταστική Ιανουαρίου 2020 ……..................................………… |

**1. Lisez l’extrait ci-dessous et consultez les emplois de *battre et tirer,* pris dans le dictionnaire *Word Reference* de *lextutor*. Notez par la suite les équivalences des différents emplois de ces verbes dans votre langue maternelle**

*Dans ce chapitre on entend une explosion derrière la cuisine et il y a une panne d’électricité.*

Le cœur de Tarek bat plus vite tout à coup, mais il ne doit rien montrer de ses sentiments s’il veut éviter la panique […]

* Nous allons tous sortir dans le jardin, ici, à droite, et là-bas à gauche.

Les clients ont alors très peur tout à coup et crient :

* Au feu ! Au feu !

Tarek n’a pas vu madame Poncet sortir de la cuisine. Il rentre dans le restaurant. […] l’air manque dans la cuisine.

- Sortez crie Tarek. Sortez !

Mais la femme a respiré trop de fumée. Elle ne peut plus avancer. Tarek la tire jusqu’à la porte puis retourne vers Lulu. […] Il le porte jusque dans le parc. Quand il arrive, les pompiers entrent dans la salle.

Extrait de *Arrête ton cinéma, Tarek*! I. Darras, Paris : Maison des langues, 2012, réimpression 2016, p. 44-46.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **battre** | | | C'est un mauvais maître, il bat son chien sans raison. ***Beats*** (***up***)  He is a bad master; he ***beats*** his dog for no reason | | | | | |  |
| **battre** | | | Dans un saladier, battez la farine, les œufs et le sucre. ***beat*** | | | | | |  |
|  | | | ***Beat*** the flour, eggs, and sugar in a mixing bowl. | | | | | |  |
| **battre** | | | Les Romains finirent par battre les Carthaginois. ***Defeated***  In the end the Romans ***defeated*** the Carthaginians | | | | | |  |
| **battre** | | | Ce pongiste a battu son adversaire par 3 manches à zéro. ***Defeated***  This table tennis player ***beat*** his opponent by three games to nil. | | | | | |  |
| **battre** | | | Le cœur n'arrête jamais de battre. ***Beating***  The heart never stops ***beating***. | | | | | |  |
| **se battre** | | | Deux hommes éméchés se sont battus dans la rue. ***Fought***  Two tipsy men ***fought*** one another in the street. | | | | | |  |
| **se battre** | | | *(figuré)* Dans cette entreprise, il faut se battre pour exister ! ***kill yourself*** (fig.) | | | | | |  |
| **se battre** | | | Les étudiants du monde entier se battent pour assister aux conférences de ce célèbre professeur. ***Trip over themselves***  Students all over the world ***are fighting to*** attend this celebrated professor's lectures | | | | | |  |
| **battre** | | | Il faut battre régulièrement les tapis pour en extraire la poussière. ***Beat***, ***Dust***  You have to ***beat*** rugs regularly to get the dust out. | | | | | |  |
| **battre** | | | (*figuré*) Les gendarmes ont battu ce bois pour retrouver le fuyard. ***Comb, scour*** (fig.)  The police ***scoured*** the wood to find the fugitive | | | | | |  |
| **battre de** | | | Les oiseaux battent des ailes pour s'envoler ***flap***  Birds ***beat*** their wings to take off. | | | | | |  |
| **battre des records** | | L’entreprise bat tous ses records de ventes ***breaks the records***  beat records | | |  | | |
| **battre des mains** | | | | *(figuré)* Ces textes très rythmés séduisent les enfants, qui taperont du pied et battront des mains ***clap their hands***….……………………………………………………………  The rhyming text speaks directly to children; they will want to tap their feet and ***clap their hands***. |  | | |
| **tirer** | | | Les chiens tirent le traîneau ***pull on, draw***  The dogs draw the sledge. | | | | | |  |
| **tirer** | | | On a entendu le preneur d'otages tirer plusieurs coups de feu. ***Take shots***  We heard the hostage ***taker fire*** *several* ***shots***. | | | | | |  |
| **tirer** | | | Le dessinateur tire des lignes sur le papier. ***Draws***  The designer ***is drawing*** some lines on the paper. | | | | | |  |
| **tirer** | | | En hiver, j'ai souvent la peau qui tire. ***have dry skin, irritate***  The cold ***irritates*** my skin. | | | | | |  |
| **se tirer** | *(familier)* Cette fête craint : je me tire ! ***I'm off***!  This party sucks; ***I'm off***! | | | | |  |
| **tirer** vi | La cheminée du salon tire très bien. ***draw***  The living room fireplace ***draws*** well. | | | | |  |

**2. Complétez les blancs par le type d’informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans chacune des colonnes de l’entrée *crier* et donnez les équivalences dans votre langue maternelle :**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ……………….. | ……………………………… | ………………………………….. | Verbe équivalent en grec |
| SN V | *Les enfants crient en jouant* | pousser des cris | Scream out |
| V + SN | *Il crie sa colère* | hurler | …………………………… |
| V à SN | *On criait au secours* | appeler | Cry out for |
| V après/contre SN | *Elle crie après/contre son fils* (fam) | gueuler (fam) ……………………… | shout at |

*Dictionnaire des verbes du français actuel*, Florea & Fuchs, éditions Ophrys, 2010, p. 57

**3. Repérez en vous basant sur un corpus authentique, pris dans le dictionnaire *Word Reference* de *lextutor*, les différents emplois du verbe *porter.* Donnez une information syntaxique sur chacun de ses emplois et notez les verbes équivalents dans votre langue maternelle**

|  |  |
| --- | --- |
| Verbe  transitif Mon cœur, *porte* donc ce paquet à la voisine, veux-tu ? *πήγαινε* | |
| Ces murs *portent* la toiture. These walls ***support*** the roof. | |
| Julie ne *porte* pas le même nom que sa sœur.  Julie doesn't ***have*** the same surname as her sister. | |
| Cette remorque *porte* 5 kilos. This trailer ***carries*** five kilos. | |
| Été comme hiver, mon père *porte* toujours des chemises à manches courtes.  Summer and winter alike, my father always ***wears*** short-sleeved shirts. My colleague loves wearing flashy jewellery. | |
| Pour cuire les pâtes, *porter* l'eau à ébullition.  To cook the pasta, ***bring*** the water to the boil. | |
| La dernière secousse *porte* à 45 le nombre des victimes.  The latest tremor ***brings*** the number of victims to 45 | |
| Ce roman à succès *a été* *porté* à l'écran. ***Brought to the big screen, was adapted***  This successful book ***was adapted*** for the screen …………………………………………………………… | |
| Nos discussions *portent* toujours sur le même sujet. ***Have to do with***  Our discussions are always about the same subject. | |
| Ma puce, je ne peux plus te *porter* maintenant, tu es trop grande ! ***lift you up*** | |
| Cette chemise blanche est un basique : elle peut se *porter* avec tout ***goes well with, can be worn***  It is a basic white shirt, it can be ***worn*** with anything. | |
|  |  |